Joseph Freiherr von Eichendorff,

Frische Fahrt

Laue Luft kommt blau geflossen,
Frühling, Frühling soll es sein!
Waldwärts Hörnerklang geschossen,
Mut'ger Augen lichter Schein;

Und das Wirren bunt und bunter
Wird ein magisch lichter Fluß,
In die schöne Welt hinunter
Lockt dich dieses Stromes Gruß.

Und ich mag mich nicht bewahren!
Weit von euch treibt mich der Wind,
Auf dem Strome will ich fahren,
Von dem Glanze selig blind!

Tausend Stimmen lockend schlagen,
Hoch Aurora flammend weht,
Fahre zu! Ich mag nicht fragen,
Wo die Fahrt zu Ende geht!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Joseph Freiherr von Eichendorff *(∗1788-03-10 – †1857-11-26).*

MR-257-1d / Arg-60-116 (2003-10-26 00:26:51)

Joseph Freiherr von Eichendorff,

Freŝa veturo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Milde la aero fluas,
Ja printemp´ fariĝu nun!
Enarbare kornoj bruas.
Blua helo, brila sun´!

Kaj la vivo plibuntiĝas,
Iĝas ĝi sovaĝa flu´,
La rivero plilarĝiĝas,
Kaj min logas plu kaj plu.

Kaj mi volas min ne teni,
For de vi min pelas vent´,
Kaj mi lasas min fortreni,
Blinda pro beata sent´.

Voĉoplenas la aero,
Flame ruĝas la ĉiel´,
Kaj min portas la rivero
For al nekonata cel´!

Traduko de la Germana poemo "Frische Fahrt" de Joseph Freiherr von Eichendorff *(∗1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1993-05-08.*

MR-257-1d / Arg-60-117 (2003-10-26 00:28:57)